

# U V

**ULÉMA** V. *ouléma*.

**UN BON JOUR** V. *jour*.

**VAGHOU, VAGHU** V. *faghou*.

**VEDETTE** n. f. *Fréq., oral*. Très belle femme. *À Nouadhibou, mon cher, je n'ai vu que des vedettes! || Ce matin, une femme, une vedette s'est présentée à mon bureau et m'a demandé de recruter son frère. || Tu as vu la femme-là qui a passé? Mais c'est une vedette!*

**VÉHICULÉ, E** adj. *Fréq.* Qui possède une voiture. *Confrontées à des conditions de vie très dures, beaucoup de femmes de Zouérate s'exposent et sautent dans les bras du premier venu, pourvu qu'il travaille à la SNIM, qu'il ait un salaire, ou mieux qu'il soit véhiculé. (Al Bayane, 8.4.92). Cet espace ensablé, situé à la sortie de la ville, était considéré comme l'endroit idéal pour les retrouvailles occasionnelles, en ce sens qu'il permettait aux noctambules véhiculés des flirts expéditifs, loin des regards indiscrets. (Al Bayane, 2.9.92). Mohamed est logé et véhiculé par la société qui l'emploie.*

**VENANT DE FRANCE 1.** n. f. et adj. *Fréq., oral surtout*. Voiture d'occasion importée de France ou d'Europe. *Chercher des voitures d'occasion et des pièces de rechange pour les acheter et les vendre au pays, ce qu'on appelle « venant de France ». (Le Calame, 26.7.93). Les mauvaises ou bonnes langues parlent de « venant de France » ou plutôt « venant de Pékin », ces produits reluisants en apparence, mais rouillés en réalité. (Mauritanie Nouvelles, 15.8.93). Avec la nouvelle loi de finances, les « venant de France » vont être chères!*

**2.** n. m. plur. *Fréq., oral surtout*. Magasin de pièces détachées usagées importées de France ou d'autres pays européens (Belgique, Hollande, Allemagne notamment). *Il vaut mieux aller aux « venant de France » et acheter une pièce détachée usagée que d'acheter une pièce neuve mais probablement piratée! || Ce n'est qu'aux « venant de France » que tu trouveras cette pièce! || Aux « venant de France », tu peux avoir un moteur pour cinquante, soixante-dix mille ouguiya! V. **arrivage**.*

**VER DE GUINÉE** n. m. *Fréq.* Maladie causée par un parasite sous-cutané (*Dracunculus medinensis*) qui se localise dans les membres inférieurs. *Et au bout de combien de temps on peut savoir si l'on a ou non le ver de Guinée? (Puigauudeau, 1936/1992, 210). La Mauritanie-porte-clés, la Mauritanie-peau de banane, ver de Guinée, allumette... (Al Bayane, 15.4.92). Pour finir une question: si le ver de Guinée s'appelait ver de Libye ou ver de l'Irak, en parler aurait-il suscité autant de réprobation chez les « nationalistes »? (Le Calame, 22.8.1994). Méfiez-vous du ver de Guinée si vous visitez le sud-est de la Mauritanie!*

**VILLA DE PASSAGE** n. f. *Fréq.* Villa destinée à l'hébergement temporaire des hôtes de l'État ou d'une entreprise. *14 heures, visite de la Sonader, de la station de pompage et déjeuner dans la villa de passage de la Sonader. (Mauritanie Nouvelles, 3.3.96).*

**VOILE** n. m. *Fréq.* Vêtement des femmes maures constitué par une longue pièce de tissu très léger qui s'enroule autour du corps et dont elles rabattent un pan sur la tête. *Nous continuons à vivre dans ce gigantesque bidonville mal famé [...] à essuyer les liquides les plus*

*innommables avec nos voiles et nos boubous. (Al Bayane, 11.3.92). Les voiles « Sdeïdim » ont été vendus et arrachés à 2 500 UM. (La Tortue, 5.7.92). Exaspérés par sa résistance, les agresseurs décident de la ligoter avec son voile puis la traînent sur la terrasse de la maison. (Mauritanie Nouvelles, 26.7.92). Le voile saturé d'odeurs aphrodisiaques parfumées sera déroulé et fixé sur les épaules par les fibules lisses et rondes – taillées dans des coquillages – de façon à laisser un décolleté généreux. (Ould Ebnou, 1994, 187). La grâce et l'élégance du geste, la fierté du regard derrière le long voile qui les pare et les cache à la fois apportent cette séduction magique qui embellit la vie sous la khâima et éclaire les venelles des cités perdues dans les sables. (Tournadre et Duchau, 1996, 14). Oui, bien sûr, la femme mauritanienne est voilée, car le voile est pour elle le signe d'une culture, d'une histoire. Qu'elle soit au bureau, à l'université ou au foyer, le voile qu'elle porte est d'abord marque de sa fierté d'être ce qu'elle est : musulmane, mauritanienne. Le voile mauritanien n'a rien à voir avec le voile persan ou oriental. C'est un habit souvent léger, qui ne coupe point la femme de l'extérieur, qui ne tue point en elle la féminité, qui lui donne complète liberté de mouvement et qu'elle a su colorer des mille feux de son imagination et de sa coquetterie. (Al Joumhouriya, 4 / 97).*

**V. melehfa.**

**VOYAGER** v. intr. en emploi absolu. *Fréq.* Partir en voyage. *Comme quoi le directeur n'a pas encore signé le chèque, il a voyagé. (Maghreb-Hebdo, 16.4.96). – Est-ce que Sid'Ahmed est là? – Non, il a voyagé.*

# W

**WALI** (de l'arabe [wālī]) n. m. *Fréq.* Représentant du pouvoir central placé à la tête d'une wilaya. *Le wali de Nouakchott a annoncé le 21 novembre 1991 l'ouverture de la campagne de renouvellement des listes électorales à partir du vendredi 22 novembre. (Mauritanie Demain, 27.11.91). Personne n'a jamais vu une monographie publiée par un wali ou par un hakem dans une région. (Le Temps, 2.2.92). Le wali ordonna que l'on détache tout le monde mais que l'on doit continuer à remplir le puits de sable jusqu'aux margelles. (Al Bayane, 14.7.93). Le Wali entouré de sa suite politico-affairiste a mis sur pied des commissions. (Le Calame, 12.2.96). Le wali de l'Adrar a achevé samedi soir une tournée au cours de laquelle il a sillonné l'ensemble des communes de la wilaya de l'Adrar. (La Presse, 2.4.97).*

COM. certains locuteurs utilisent le synonyme *préfet*. V. **gouverneur, wilaya**.

**WALI MOUÇAID** (de l'arabe [wālimusā'id]) n. m. *Fréq.* Adjoint du wali. *Pour le wali absent, le wali mouçaïd chargé de l'intérim, Habib Ould Hemeth. (Al Bayane, 10.3.93). Tous les walis mouçaïd ont été touchés par le mouvement, ainsi que la majorité des chefs d'arrondissement. (Al Bayane, 25.8.93). La cérémonie d'ouverture a été présidée par le wali mouçaïd chargé des affaires administratives en présence du directeur régional de la santé. (La Presse, 2.4.97). Il ne considère pas sa mutation à l'intérieur du pays en qualité de wali mouçaïd comme une promotion.*

**WALLAHI V. ouallahi.**

**WALO V. oualo.**

**WILAYA** (de l'arabe [wilāye]) n. f. *Fréq.* Région administrative à la tête de laquelle est placé un wali. *Des inspecteurs de l'enseignement fondamental et des représentantes des coopératives féminines dans les trois wilayas prennent part également à ce séminaire. (Chaab, 30.9.1990). Des bandes de voleurs organisés sillonnent les wilayas du Trarza, du Brakna et du Tagant. (Le Temps, 1.9.91). Apparemment tous les électeurs de la wilaya de Nouakchott ont été satisfaits. (Mauritanie Nouvelles, 26.1.92). D'abord, euh, on a organisé des missions à l'intérieur de la wilaya pour sensibiliser les paysans (Oral enregistré, 1992, corpus « agriculture », 69, 1). À la Wilaya de Nouakchott, le 8 décembre, au moment du dépôt des listes pour les élections municipales les candidats sont nombreux, mais on ne voit qu'elle : Aïcha Mint Ely El Kori, candidate de l'UFD/en à la mairie de Tevragh-Zeina. (Al Bayane, 13.12.93). Sous les regards d'une population souffrant à la fois de la misère et de la cherté de la vie, d'importantes sommes d'argent furent ainsi dilapidées sous prétexte de promouvoir un plan de développement intégré pour la Wilaya. (Le Calame, 12.2.96). La Coordination des partis de l'opposition avait informé l'administration régionale de son nouveau projet de manifestation. Cette fois, la wilaya avait donné son aval. (La Tribune, 12.4.97). V. **wali**.*

**WIRD, OUERD** (du hassaniyya [wird]) n. m. *Disp., écrit.* Invocation de Dieu préconisée par un cheikh à ses disciples ; elle consiste en la psalmodie continue de la formule : « il n'y a de Dieu qu'Allah ! » *D'Algérie, le wird Tijani ne tarda pas à se répandre au Maroc. (Traoré, 1973, 18). Alors on se réfugie dans les confréries religieuses et le wird. (Marchesin, 1989, 544). Debors on entend la mélodie envoûtante du wird : tout en travaillant, les femmes de la communauté chantent inlassablement le nom de Dieu. (Belvaude, 1989, 74).*

*Il détient le « wird » qui lui a été transmis par la famille Tolba et il dispense surtout un enseignement religieux. (Mauritanie Nouvelles, 15.8.93).*

**WOLOF, OUOLOF** (du wolof [wɔlof]) *Fréq.* 1. n. et adj. Membre d'une ethnie minoritaire en Mauritanie. *La Mauritanie compte aussi une petite communauté wolof.* (Miské, 1970, 15). *Un seul wolof a été nommé.* (Marchesin, 1989, 345). *Une couturière ouolof se retrouvera ainsi à l'hôpital, côtes brisées. (Al Bayane, 29.1.92).*

2. n. f. Langue parlée par les Wolofs; elle a le statut de langue nationale comme le poular et le soninké. *Le ouolof sédentaire s'est surtout développé à N'diogo (actuelle région de Rosso) pour ce qui est de notre pays.* (Chartrand, 1977, 13). *L'on connaît le dynamisme actuel du wolof au Sénégal, sans équivalent cependant en Mauritanie.* (Cheikh, 1979, 172). *Il s'agira de promouvoir cette langue dans son aire culturelle: l'arabe dans l'espace maure, le wolof dans la région du Walo, le poular au Fouta, le soninké au Guidimakha et le bambara aux Hodhs.* (Ba, 1993, 82).

# Y

**YABOY, YABOYE** (du wolof *yaboi maureng*) n. m. *Disp., oral surtout.* (*Sardinella aurita*) Sardinelle ronde. *À midi, le « Yaboye », poisson plein d'arêtes dont on ne voulait pas [...] remplace l'excellent « Thiof ». (Mauritanie Hebdo, 27.2.94). Les poissons dulçaquicoles (yaboy) y échapperont également. (Le Calame, 17.4.96).*

**YAMBA** (du wolof [jãmba]) n. m. *Disp. (Cannabis sativa)* chanvre indien. *Une simple dose (pion) de chanvre indien ou de yamba coûte 950 à 1200 UM. (Mauritanie Nouvelles, 18.7.93). Les stupéfiants utilisés à Nouakchott: [...] chanvre indien ou yamba, c'est la plus courante. (Le Calame, 9.8.93).*

**YET** (du wolof [je:t]) n. m. *Disp., écrit.* Chair d'un gros escargot de mer (*Yetus sp.*) fermentée et séchée. *Les plats sont pimentés, relevés de condiments vigoureux comme [...] le yet. (Belvaude, 1989, 64). Quant au promeneur africain, c'est plutôt le yet qui l'attire. (Daure-Serfaty, 1993, 19).*

**YOUYOUS, YOUS-YOUS, YOU YOU** [juju] n. m. plur. *Fréq.* Onomatopée qui exprime une manifestation de joie chez les femmes. *Tenue, guidée, poussée, on lui fait faire quelques pas tandis que les chants et les vous-vous redoublent. (Féral, 1983, 130). À Zouérate, le duo Hmeyda-Moulaye venus par trains, ont été accueillis au siège du P.M.R. par des vous-vous et la troupe de Nemih. (Mauritanie Demain, 1.1.92). À nous autres électeurs, il se présente du haut d'une tribune, juché sur un piédestal, majestueux, sacralisé par quelques applaudissements programmés, des youyous pré-enregistrés, mais surtout par l'idée qu'il se fait de lui-même. (Mauritanie Nouvelles, 12.1.92). Les youyous des femmes et les applaudissements des « Lansar » remplissaient le domaine. (Ould Ahmedou, 1994, 23). Une gigantesque fête rythmée par les klaxons de voitures et autres you you de femmes s'est déroulée aux abords de l'aérodrome de la capitale. (Le Calame, 6.3.96). Mais les sœurs, cousines et nièces des policiers prévenus attendent toujours la levée de la séance pour suivre la voiture qui ramène les détenus en prison pour lancer des « youyous » de gloire. (L'Éveil-Hebdo, 7.4.97). [...] au milieu des ovations et des youyous des femmes. (L'Opinion Libre, 12.4.97)*

# Z

**ZAOUIA, ZAWIYA, ZAOUIĀ, ZAOUIAH** (de l'arabe [zawija], littéralement « angle, coin ») n. f. *Assez fréq., écrit surtout.* Lieu de rencontre et de prières des membres des congrégations religieuses islamiques. *La confrérie se développe autour d'un chef, l'Imam ou le cheikh, et se regroupe en une collectivité mystique ou Zaouia.* (Sakho, 1986, 30). *C'étaient à la fois une zaouia et un Ribat où ces moines-guerriers assuraient à la fois la défense de Dar El Islam et la propagation de la Foi. (Mauritanie Demain, 6.11.91). Au lieu d'enseigner aux gens d'aller prier dans une zawiya isolée, il faut au contraire leur apprendre la prière dans l'action. (Mauritanie Demain, 5.8.92).*

**ZAKAT, ZAKĀT, ZEKAT, ZAKATT, ZEKATT** (de l'arabe [zekât], « aumône légale »). n. f. *Fréq.* Dîme en espèces ou en nature que les Musulmans doivent verser en faveur des pauvres. *L'impôt sur le bétail était, lui, réellement un impôt au sens où l'entendent les occidentaux, mais s'il avait été créé en s'inspirant du « zekkat » islamique, il n'a jamais été considéré comme tel par les intéressés.* (Féral, 1983, 134). *Les « Lahma » étaient commis aux travaux matériels et devaient donner la zakât aux Hassân et aider les combattants.* (Belvaude, 1989, 18). *La zekat est un précepte de l'Islam dont il faut bien s'acquitter. (Le Temps, 4.8.91). Chevaleresque, il évite de donner des coups bas aux faibles, n'hésite pas à dépenser son argent à des fins politiques, est généreux en « zakatt » adroitement distribuées. (Al Bayane, 19.2.92). Les paysans étaient seulement prioritaires lors de l'embauche de la main d'œuvre et éventuellement pendant la distribution de la zakat. (La Tribune, 12.4.97).*

**ZAWAYA** V. **zwaya**.

**ZAWI, ZAUI** (du hassaniyya [zāwī]) n. m. *Fréq., écrit.* Dans la société maure, membre de la catégorie des lettrés en arabe. *Il n'est pas étonnant de découvrir un jour que la grande place située devant la Présidence fut cédée à un zaoui ou un forgeron de la ville. (Al Bayane, 16.6.93). Le vrai zawi [...] est un homme de religion et d'honneur. (Le Calame, 9.8.93). La présence de ce « zawi qui ne sait rien au métier des armes » aurait été « mal supportée » par les officiers supérieurs pour la plupart issus des tribus guerrières Hassan. (Le Calame, 22.11.93).* V. **marabout**.

**ZAWIYA** V. **zaouia**.

**ZEKAT, ZEKATT** V. **zakat**.

**ZENAGA** (du hassaniyya [aznāge]) 1. Plur. de **zenagui**. *Les origines ethniques des zenaga sont encore plus complexes que celles des couches aristocratiques.* (Balans, 1980, 93).

2. n. et adj. *Disp., écrit.* Variété dialectale de la langue berbère. *La régression de la langue zenaga est due aux bouleversements sociaux provoqués par l'arrivée en Mauritanie, du XV au XVII<sup>e</sup> siècle, de bandes arabes.* (Dubié, 1941, 317). *Au moment de l'arrivée des Hassane, la langue dominante en Mauritanie était le dialecte berbère des Sanhadja, le zenaga.* (Chassey, 1978, 108). *La régression du zénaga ne s'est pas faite, évidemment, sans laisser un certain nombre de traces en hassaniyya.* (Cheikh, 1979, 167).

**ZÉNAGUI, ZENAGUI, ZNAGI** (du hassaniyya [znāgi]) n. m. *Fréq., écrit surtout, péj.* Dans la société maure, membre d'une catégorie sociale inférieure dont les éléments occupent

traditionnellement les fonctions de pasteur ou de berger. *Parmi ces petites gens, ces zénagui que l'on reconnaissait facilement à leur type berbère, corps trapus, figures larges et mates lisérées de barbes noires, nous rencontrions aussi leurs chefs.* (Puigauveau, 1936/1992, 41). *Moulaye, mon brigadier, avait prétendu, en crachant par terre, qu'il ne pouvait boire le thé sous la même tente qu'un zénagui.* (Beslais, 1984, 89). *Quand ils n'avaient ni fils en âge de garder les chamelles, ni esclaves, ils s'organisaient à plusieurs et louaient les services d'un berger, mais ce berger-là venait d'une autre tribu. C'était un znagi généralement, pas un Rgaybi.* (Caratini, 1993, 105). V. **aznaga, chamelier 2, lahma, tributaire.**

**ZÉRIBA, ZERIBA** (du hassaniyya [zrībe]) n. f. *Disp., écrit. 1.* Clôture faite de branches d'épineux. Elle sert à parquer généralement le petit bétail. *Il fallut construire une zériba pour contenir ce qui était en passe de devenir un troupeau.* (Féral, 1983, 168). *Le troupeau rassemblé fut alors enfermé dans l'enclos de branches d'épineux (zériba) lui servant d'abri pour la nuit.* (Beslay, 1984, 28). *Pour fabriquer les palissades des enclos réservés au petit bétail ou les abris des bergers (zeriba), on utilise les fibres de l'écorce du talha.* (Belvaude, 1989, 169). *Le sergent Gehin, avec un courage et un sang-froid admirables, avait eu le temps de sauver sa mitrailleuse au dernier moment, de remonter sur la dune, d'enlever le corps de Vix, quand les Maures franchissaient la zériba et commençaient à dépouiller les cadavres.* (Le Calame, 16.3.96).

**2.** Champ clos généralement planté de dattiers. *Ceux-ci jusqu'alors vivaient paisiblement dans un quartier de Tijikja où les Idaou'Ali leur avaient permis de tenir commerce tout en cultivant quelques zeriba.* (Puigauveau, 1949/1993, 140). *La luzerne inconnue autrefois apparaît un peu partout dans chaque zeriba.* (Ould El Hacen, 1989, 176).

**ZERIG** V. **zrig.**

**ZIYARA, ZYARA, ZIARA** (de l'arabe [ziyyāra], littéralement « visite ») n. f. **1.** *Asez fréq., écrit.* Visite à un cimetière pour se recueillir sur des tombes. *Après la prière, les disciples se sont rendus au cimetière pour la ziyara.* (Mauritanie Nouvelles, 7.4.92). *Comme à l'accoutumée, Nemjatt accueille chaque année pour la fête du Fitr, des milliers de disciples venus de partout pour la « ziara » de la tombe du grand marabout Cheikh Saad Bouh qui fut représentant de la confrérie qadiriya en Mauritanie.* (Le Calame, 14.3.94). *Le jour de la fête, hommes, femmes et enfants se rendirent au cimetière pour la « zyara ».* (Mauritanie Nouvelles, 16.3.94).

**2.** *Disp., écrit.* Visite collective que les Musulmans rendent périodiquement à leur marabout pour lui renouveler leur allégeance. *Cette Ziara de Nimjatt fut celle qui connut le plus d'affluence.* (Le Calame, 6.3.96). *La ziyara, il est important de le noter, est généralement une occasion pour les Mauritaniens comme pour les Sénégalais d'exprimer leur fierté à travers les actions positives menées par leurs chefs religieux.* (Mauritanie Nouvelles, 6.6.93).

**ZNAGI** V. **zénagui.**

**ZRIG, ZERIG, ZRIGUE** (du hassaniyya [zrig]) n. m. *Fréq.* Lait bourru, frais, concentré ou en poudre, coupé d'eau et additionné de sucre, qui constitue la boisson par excellence des Maures. *On la retrouvait en train de boire du petit lait aigre le zerig ou de machouiller un morceau de tichtar.* (Féral, 1983, 201). *Celui-ci (le Maure adrarais) ne se privera jamais de vous imposer d'abord son thé rituel, son zrig et parfois même son dernier mouton comme méchoui.* (Ould El Hacen, 1989, 5). *Il suffit de voir traîner dans les ruelles de la ville ces petits troupeaux de chèvres aux mamelles soigneusement enveloppées dans des sachets en plastique pour comprendre l'attachement que nous ne cessons de porter au « zrig ».* (Chaab, 31.10.90). *Avant le thé, l'hospitalité sous la tente s'offrait avec du zrig.* (Mauritanie Nouvelles, 22.12.91). *Faute d'avoir identifié nos objectifs nous nous débattons maintenant dans une mayonnaise qui refuse de prendre parce qu'en fait c'est du zrig.* (Al Bayane,

11.3.92). *La femme du marabout prit une petitealebasse sans la laver et y prépara du zrigue pour Saïd.* (Ould Ahmedou, 1994, 109).

**ZWAYA, ZAWAYA** (du hassaniyya [zwāye]) plur. de **zawi**. *Comment les Berbères – et plus tard, la plupart des Zwayas et Aznagas – pouvaient-ils se fier à ces Arabes conquérants? (Mauritanie Demain, 13.11.91). Vers l’Islamisme peut-être où le conduira sa pente naturelle de fils de zwaya puritains. (Al Bayane, 22.1.92). Avaient-elles oublié la réserve caractéristique des «Zawayas» qui exigeait d’elles de garder «l’œil bas» et le voile sur tout le corps? (Ould Ahmedou, 1994, 60).*



# BIBLIOGRAPHIE

## 1. BIBLIOGRAPHIE DES SOURCES

### 1.1. Ouvrages littéraires (récits, souvenirs, romans, poèmes, etc.)

- BA O. (1960) : *Les mystères du Bani*, Paris, Regain.
- BA O. (1965) : *Poèmes peuls modernes*, Nouakchott, Imprimeries Mauritaniennes.
- BA O. (1966 a) : *Presque griffonnages ou la francophonie*, Dakar.
- BA O. (1966 b) : *Dialogue ou d'une rive à l'autre*, Saint-Louis du Sénégal, I.F.A.N.
- BA O. (1977 a) : *Paroles plaisantes au cœur et à l'oreille*, Paris, La Pensée universelle.
- BA O. (1978) : *Odes sahéliennes*, Paris, La Pensée Universelle.
- BA O. (sans date) : *Témoin à charge et à décharge*, Paris, Imprimerie Saint-Paul.
- BEN AMAR D. (1984) : *Ilot de peine dans un océan de sable*, Paris, La Pensée Universelle.
- BROSSET Ch. (1946) : *Un homme sans l'occident*, Paris, Éditions de Minuit.
- CAILLIÉ R. (1830) : *Journal d'un voyage à Tombouctou et à Jenné, dans l'Afrique centrale précédé d'observations faites chez les Maures Braknas, les Nalous, et d'autres peuples pendant les années 1824, 1825, 1826, 1827, 1828*, Paris, Imprimerie royale.
- CARATINI S. (1993) : *Les enfants des nuages*, Paris, Éditions du Seuil.
- DIAGANA M. (1990) : *La légende du Wagadu vue par Sia Yatabere*, in *Théâtre Sud*, 1, Paris, L'Harmattan / R.F.I., pp.13-84.
- DIAGANA O.M. (1990) : *Chants traditionnels du pays soninké (Mauritanie, Mali, Sénégal...)*, Paris, L'Harmattan.
- DIALLO A. Y. (1981) : *La marche du futur*, Paris, Éditions Saint-Germain-des-Prés
- FÉRAL G. (1983) : *Le tambour des sables*, Paris, Éditions France-Empire.
- FRÈREJEAN L. (1995) : *Mauritanie 1903-1911. Mémoires de randonnées et de guerre au pays des Beidanes*, Paris, Karthala.
- GUEYE T. Y. (1975 a) : *Les exilés de Goumel*, Dakar-Abidjan, Les Nouvelles Éditions Africaines.
- GUEYE T. Y. (1975 b) : *A l'orée du Sahel*, Dakar, Nouvelles Éditions Africaines.
- GUEYE T. Y. (1975 c) : *Sahéliennes*, Dakar, Nouvelles Éditions Africaines.
- GUEYE T. Y. (1983) : *Rèlla ou les voies de l'honneur*, Dakar, Nouvelles Éditions Africaines.
- KANE C.H. (1971) : *L'aventure ambiguë*, Paris, UGE (Collection 10-18).
- KOUROUMA A. (1970) : *Les soleils des indépendances*, Paris, Seuil.
- LE BORGNE C. (1990) : *La prison nomade*, Paris, François Bourin.
- LEFORT F.- BADER C. (1990) : *Mauritanie, la vie réconciliée*, Paris, Fayard.
- LE RUMEUR G. (1952) : *Le grand méhariste*, Paris, Éditions Berger Levraut.
- MOLLIEN G. (1822) : *Voyage dans l'intérieur de l'Afrique, aux sources du Sénégal et de la Gambie*, Paris, Arthus Bertrand.
- OULD AHMEDOU E.G. (1991) : *Le génie des sables*, Nouakchott, Imprimerie du Maghreb.
- OULD AHMEDOU E.G. (1994) : *Le dernier des nomades*, Paris, L'Harmattan.
- OULD EBNOU M. (1990) : *L'amour impossible*, Paris, L'Harmattan.
- OULD EBNOU M. (1994) : *Barzakh*, Paris, L'Harmattan.
- PSICHARI E. (1927) : *Les voix qui crient dans le désert*, Paris, Éditions Louis Conard.
- PUIGAUDEAU O. du (1936) : *Pieds nus à travers la Mauritanie*, Paris, Plon (2e édition, 1992, Éditions du Phébus).

PUIGAUDEAU O. du (1937): *La grande foire des dattes*, Paris, Librairie Plon.  
 PUIGAUDEAU O. du (1993): *Tagant*, Paris, Éditions du Phébus.  
 SAINT-EXUPÉRY A. de (1939): *Terre des hommes*, Paris, Gallimard.  
 SALL Dj. (1970): *Recueil de poèmes*.  
 SALL Dj. (1976): *Soweto*, Nouakchott, Société Nationale de Presse et d'Édition.  
 SALL Dj. (1978 a): *Les yeux nus*, Dakar, Nouvelles Éditions Africaines.  
 SALL Dj. (1978 b): *Cimetière rectiligne*, Nouakchott, Société Nationale de Presse et d'Édition.  
 TAUZIN A. (1994): *Contes arabes de Mauritanie*, Paris, Karthala.  
 TOURNADRE M.- DUFAU R. (1996): *Mauritanie*, Paris, Sepia.

## 1.2. Presse

*Al Bayane*. Hebdomadaire d'informations (tabloïd de 12 pages; première parution : décembre 1991).  
*Al Jomhouriya* (périodique de 12 p., organe du P. R. D. S.; n° 111 paru en avril 97).  
*Al Moustaqbal*. Périodique indépendant d'informations et d'analyses (première parution : janvier 1992; sortie irrégulière).  
*Al Mouchahid*. Journal indépendant d'informations (12 p. format tabloïd; première parution avril 1992; a cessé de paraître).  
*Al Mourabit*. Hebdomadaire d'informations (n° 13 paru le 19.8.1998).  
*Al Moutalie*. Hebdomadaire d'informations (a cessé de paraître).  
*Chaab*. Quotidien national d'informations (8 pages; première parution en 1975, avec le sous-titre « journal national d'information du P.P.M », qu'il a abandonné par la suite. A cessé de paraître, remplacé par le quotidien *Horizons*).  
*CIMDET*. Revue mensuelle d'informations.  
*Da'awa*. Magazine bimensuel pour le prêche en Islam (a cessé de paraître).  
*Défis*. Journal bimensuel d'analyses sociales économiques et politiques (a cessé de paraître).  
*Es-Sawab*. Journal bimensuel indépendant d'informations et d'analyses (a cessé de paraître).  
*Évolutions*. Journal mensuel indépendant (8 p. format tabloïd; première parution : mars 1992; a cessé de paraître).  
*Horizons*. Quotidien national d'informations édité par l'Agence mauritanienne d'Information (12 p. format tabloïd, n° 1720 publié le 7.4.1997)  
*Info-Nouakchott*. Hebdomadaire Indépendant d'Informations et d'Analyses (8 p.; fondé en 1996; n° 83 publié le 7.4.1997).  
*Journal Officiel de la République Islamique de Mauritanie*. Bimensuel.  
*L'Action*. Périodique indépendant d'informations et d'études économiques, politiques et sociales (a cessé de paraître).  
*La Caravane*. Hebdomadaire indépendant d'informations et d'analyses (parution éphémère en 1991).  
*La Presse*. Périodique d'information et d'analyses. Bimensuel (8 p.; fondé le 30.1.93; n° 19 paru le 18.3.97).  
*La Tortue*. Hebdomadaire satirique indépendant (format tabloïd, parution irrégulière).  
*La Tribune*. Hebdomadaire indépendant paraissant le dimanche (12 p.; fondé le 27.2.96; n° 51 paru le 23.4.1997).  
*La Vérité*. Hebdomadaire indépendant d'informations et d'analyses (8 p.; fondé le 17.2.94; n° 143 paru le 26.3.97).  
*Lebjaoui*. Journal indépendant d'informations et d'analyses (12 p. format presque carré; a cessé de paraître).  
*Le Calame*. Hebdomadaire d'informations (16 p.; fondé le 4.7.93; n° 173 paru le 25.3.97).

- Le Canal*. Hebdomadaire indépendant d'informations, d'analyses et de loisirs (8 p.; fondé en juin 1992; a cessé de paraître).
- Le Citoyen*. Hebdomadaire (a cessé de paraître).
- Le Douanier déclare*. Revue trimestrielle d'informations de l'Amicale des Douanes de Mauritanie. (a pris le nom de *Sawt Al Jamarik*).
- L'Éveil-Hebdo*. Hebdomadaire indépendant d'informations et de débats (8 p.; fondé le 15.8.91; n° 243 paru le 4.3.97).
- Le Point*. Hebdomadaire indépendant d'informations et d'analyses (a cessé de paraître).
- Le Temps*. Hebdomadaire indépendant d'informations (32 p. format magazine; première parution : juillet 1991; a cessé de paraître).
- L'Opinion libre*. Journal indépendant d'informations et d'analyses. Bimensuel (8 p.; fondé le 15.9.96; n° 13 paru le 18.3.1997).
- L'Indépendant*. Journal bimensuel d'informations et de débats (parution irrégulière).
- L'Unité*. Hebdomadaire d'informations.
- L'Universel* (périodique fondé le 4.2.92; n° 36 paru en mars 97).
- Maghreb-Hebdo*. Hebdomadaire (fondé le 13.11.94; n° 87 paru le 28.2.97).
- Mauritanie Demain*. Hebdomadaire d'informations (12 p. format tabloïd; première parution en juin 1988; devenu hebdomadaire; a cessé de paraître).
- Mauritanie Hebdo*. Hebdomadaire indépendant d'informations et d'analyses (a cessé de paraître).
- Mauritanie Nouvelles*. Hebdomadaire libre d'informations et d'analyses politiques, économiques et sociales (30 p. format magazine; première parution : fin 1991).
- Miraat Plus* (a cessé de paraître).
- Nouakchott-Info*. Hebdomadaire (fondé le 15.5.95; n° 82 paru le 30.3.1997).
- Nouveaux Horizons*. Périodique indépendant publié par l'Association Culturelle des Étudiants Mauritanien (en France) (parution irrégulière).
- Regards*. Hebdomadaire indépendant d'études politiques, économiques et sociales (8p. format tabloïd; première parution : avril 1992).
- Sawt Al Jamarik*. Revue trimestrielle d'informations de l'Amicale des Douanes de Mauritanie.

## 2. BIBLIOGRAPHIE SCIENTIFIQUE

### 2.1. Ouvrages et articles à dominante linguistique.

- AHIAVEE Y. M (1984) : « Note critique sur le projet IFA », *Programme d'étude sur la réception et l'enseignement du français*, Université de Yaoundé, fasc. 1, pp. 98-104.
- Anonyme (1916) : *Le français tel que le parlent nos tirailleurs sénégalais*, Paris, Imprimerie Militaire Universelle Fournier.
- BA A.R. (1978) : *An analysis of the 1973 policy regarding the use of national languages in the school system of Mauritania*, P.H.D. Thesis, Columbia University.
- BAGGIONI D. et alii (1992) : *Multilinguisme et développement dans l'espace francophone*, Paris, Didier Érudition.
- BAL W. (1975) : « Particularités actuelles du français d'Afrique Centrale », in *Le français hors de France*, Dakar-Abidjan, Les Nouvelles Éditions Africaines, pp. 340-349.
- BAL W. (1976) : « Au sujet du discours mixte et métissé » in *Bulletin du Centre d'Étude des Plurilinguismes*, IDERIC, Nice, pp. 21-23.
- BARRETEAU D. (Sous la direction de) (1978) : *Inventaire des études linguistiques sur les pays d'Afrique noire d'expression française et sur Madagascar*, Paris, C.I.L.F.

- BASSET B. (1913): *Mission au Sénégal, Tome 1, Étude sur le dialecte Zenaga, Notes sur le hassania, recherches historiques sur les Maures*, Paris, E. Leroux.
- BERTRAND D. (1985): *Rapport de Mission* (effectuée du 24 octobre au 3 novembre 1985 pour faire le point sur l'enseignement du français en Mauritanie), Paris, BELC.
- BICKERTON D. (1975): *Dynamics of a creole system*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BLACHERE J.C. (1972): « Quelques aspects de l'implantation de la langue française en Mauritanie jusqu'en 1960 », *Bulletin IFAN*, Série B, 34, pp. 829-868.
- BLOCH (1903): « Étymologie du nom *Maure* », *Bulletin Soc. d'Anthrop.*, Paris.
- BLONDÉ J. et alii (1979): *Lexique du français du Sénégal*, Dakar-Paris, N.E.A. / Edicef.
- CHARTRAND P. (sous la direction de) (1977): *Situation linguistique et politique de la langue en Mauritanie: essai de description*, Nouakchott, E.N.A.
- COHEN D. (1963): *Le dialecte arabe hassaniya de Mauritanie*, Paris, Klincksieck.
- COURTIER R. (1976): « Le français de Mauritanie », *Réalités africaines et langue française*, pp. 1-2.
- CLAS A.- OUOBA B. (1990): *Visages du français. Variétés lexicales de l'espace francophone*, Paris, John Libbey Eurotext.
- DELAFOSSÉ M. (1914): *Esquisse générale des langues de l'Afrique et plus particulièrement de l'Afrique française*, Paris, Masson.
- DELAFOSSÉ M. (1917): « De l'origine du mot "toubab" », in *Annuaire et Mémoires du comité d'Études historiques et scientifiques de l'A.O.F.*, Gorée. pp. 205-216.
- DELAFOSSÉ M. (1924): « Les langues du Soudan et de la Guinée », in *Les langues du Monde*, par un groupe de linguistes sous la direction de A. Meillet et de M. Cohen, Paris, Champion, pp. 843-844.
- DEROY L. (1956): *L'emprunt linguistique*, Paris, Les Belles Lettres.
- DIA S. M. (1977): *L'apprentissage du français en Mauritanie*, Mémoire de maîtrise, Université de Paris VIII.
- DIAGANA O.M. (1980): *Approche phonologique et morphologique du parler soninké de Kaédi (Mauritanie)*, Thèse de troisième cycle, Université de Paris V.
- DIAGANA O.M. (1984): *Le parler soninké de Kaédi (Mauritanie): syntaxe et sens*, Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris V.
- DIAGANA S. O. (1986): *Bibliographie critique: plurilinguisme en Afrique de l'Ouest francophone (cas de la Mauritanie, du Sénégal et du Mali)*, Mémoire de D.E.A., Université de Paris V.
- DIAGANA S. O. (1987): « Intégration phonique des emprunts français au soninké de Kaédi (Mauritanie) », *Mandenkan*, 13, pp. 73-87.
- DIAGANA S. O. (1992): *Contacts de langue: approche sociolinguistique des emprunts du soninké au français, à l'arabe et au pulaar*, Thèse de Doctorat, Université de Paris V.
- DIAGANA S. O. (1996): « Le français et les langues en Mauritanie: l'exemple français-soninké », in Juillard D. & Calvet L. J., *Les politiques linguistiques, mythes et réalités*, Beyrouth & Montréal, F.M.A. & AUPELF-UREF, pp. 167-174.
- DIAGANA S. O. (1997): « Usage d'un français oral en Mauritanie », dans Queffélec A. (éd.), *Alternances codiques et français parlé en Afrique*, Aix-en Provence, Publications Université Provence, pp. 143-153.
- DIAGNE N. (1984): *Écoles, langues et cultures en Mauritanie*, Thèse de troisième cycle, Université de Paris V.
- DIALLO A.M. (1991): *Le français en contact avec les langues et les réalités guinéennes: conséquences lexicales*, Thèse de Doctorat, Université de Paris III.
- DIOP M. (1982): *La politique linguistique et culturelle de la Mauritanie*, Mémoire de Maîtrise, Université de Paris VII.

- DIOP M. (1983) : *La langue, clef sociale, instrument de domination raciale et d'assimilation culturelle*, Mémoire de D.E.A., Université de Paris VII.
- DUBIÉ P. (1940) : « L'îlot berbérophone de Mauritanie », *Bull. IFAN*, 2, pp. 315-325.
- DUMONT P. (1983) : *Le français et les langues africaines au Sénégal*, Paris, A.C.C.T.-Karthala.
- DUMONT P. (1986) : *L'Afrique noire peut-elle encore parler français ?*, Paris, L'Harmattan.
- DUMONT P. (1990) : *Le français langue africaine*, Paris, L'Harmattan.
- DUMONT P.- MAURER B. (1995) : *Sociolinguistique du français en Afrique francophone*, Vanves, EDICEF-AUPELF.
- DUSSAULX E. (1923) : « Épreuve d'orthographe : un campement maure », *Bulletin d'Enseignement de l'Afrique Occidentale Française*, 55, p. 24.
- ÉQUIPE IFA (1983) : *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*, Québec, AUPELF- ACCT (2e édition, Paris, EDICEF, 1988).
- FAIDHERBE L. (1875) : *Essai sur la langue poul*, Paris, Maisonneuve et cie.
- GADEN H. (1914) : *Le poular : dialecte peul du Fouta sénégalais*, Paris, Leroux.
- GONTHIER J. & AMAR Y. (1996) : *La Francophonie. Fresque et mosaïque*, Paris, Haut Conseil de la Francophonie et Centre National de Documentation Pédagogique.
- GUILBERT L. (1975) : *La créativité lexicale*, Paris, Larousse.
- HAMES C. (1978) : « La Mauritanie » in *Inventaire des Études linguistiques sur les pays d'Afrique noire et sur Madagascar* établi sous la direction de Daniel Barreteau, Conseil International de la Langue Française, pp. 359-363.
- INSTITUT DES LANGUES NATIONALES (1984) : *Le wolof en Mauritanie. Étude dialectologique*, Nouakchott.
- KANE CH. (1983) : « Mauritanie. L'enseignement des langues nationales, une réalité », *Afrique nouvelle*, Dakar, pp. 18-26.
- LABOURET H. (1955) : *La langue des Peuls ou Foulbé*, Mémoire de l'IFAN n° 41.
- LACROIX P. F. (1968) : « Le Peul » in *Le Langage*, Encyclopédie de la Pléiade, Paris, Gallimard.
- LAFAGE S. (1985) : *Français parlé et écrit en pays éwé (Sud-Togo)* Paris, SELAF.
- LAFAGE S. (1990 a) : « Métaboles et changement lexical du français en contexte africain » in CLAS A. & Ouoba B., *Visage du français. Variétés lexicales de l'espace francophone*, Paris, AUPELF-UREF. John Libbey Eurotext, pp. 33-45.
- LAFAGE S. & QUEFFÉLEC A. (1997) : « Contribution à une bibliographie scientifique concernant la langue française en Afrique », *Le Français en Afrique (Revue de l'Observatoire du Français Contemporain en Afrique Noire)*, 11, pp. 5-187.
- LATIN D., QUEFFÉLEC A., TABI-MANGA J. (1993) : *Inventaire des usages de la francophonie : nomenclatures et méthodologies*, Paris, AUPELF-UREF. John Libbey Eurotext.
- LECOINTRE S. & NICOLAU J. P. (1996) : « L'enseignement et la formation techniques et professionnels en Mauritanie : vers un bilinguisme raisonné », in Juillard D. & Calvet L. J., *Les politiques linguistiques, mythes et réalités*, Beyrouth & Montréal, F.M.A. & AUPELF-UREF, pp. 237-242.
- LERICHE A. (1946) : « Au sujet des langues parlées par les habitants de Chinguetti (Mauritanie) et de l'origine de ces langues », *Notes africaines*, n° 32, p. 19.
- LERICHE A. (1948) : « Contribution à l'étude de la langue maure », *Notes africaines* n° 38, pp. 12-15.
- MAKOUTA-MBOUKOU J.-P. (1973) : *Le français en Afrique noire (Histoire et méthodes de l'enseignement du français en Afrique noire)*, Paris, Bordas.
- MANESSY G. (1979) : « Le français en Afrique noire : faits et hypothèses », in Valdman (A.), *Le français hors de France*, Paris, Champion, pp. 333-362.
- MANESSY G. (1994) : *Le français en Afrique noire. Mythe, stratégie, pratiques*, Paris, L'Harmattan.

- MANESSY G., WALD P. (1984) : *Le français en Afrique noire tel qu'on le parle, tel qu'on le dit*, Paris, L'Harmattan.
- NDIAYE-CORRÉARD G. & SCHMIDT J. (1979) : *Le français au Sénégal. Enquête lexicale*, Dakar, Publication du Département de Linguistique Générale et Linguistique Africaine de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines, 3 tomes.
- NICOLAS F. (1953) : *La langue berbère de Mauritanie*, Dakar, mémoire de l'IFAN, n° 33.
- OULD ABDI S.M. (1990) : *L'enseignement du français dans le premier cycle secondaire filière arabe, Approche d'une situation d'apprentissage*, Mémoire, Université de Nouakchott.
- OULD CHEIKH M. V. (1996) : *Le français en Mauritanie : bilan et perspectives*, Thèse de Doctorat, Université de Paris III.
- OULD YOURA A. (1997) : *L'enseignement du français en milieu hassanophone de Mauritanie. Système éducatif et difficultés d'apprentissage de la langue*, Thèse de Doctorat, Université de Nice.
- OULD ZEIN B. (1991) : *Le français en Mauritanie. Enquête lexicale*, Mémoire de D.E.A, Université de Nice.
- OULD ZEIN B. (1993) : « Rapport sur l'Inventaire des particularités lexicales du français parlé et écrit en Mauritanie », in Latin D., Queffélec A., Tabi-Manga J., *Inventaire des usages de la francophonie : nomenclatures et méthodologies*, Paris, AUPELF-UREF-John Libbey Eurotext, pp. 213-223.
- OULD ZEIN B. (1995) : « Les dispositifs dans un corpus mauritanien de français oral », in Queffélec A.- Benzakour F. Cherrad-Benchefra Y., *Le français au Maghreb, Actes du colloque d'Aix-en-Provence, Sept. 1994*, Aix-en-Provence, Publications Université de Provence, pp. 187-204.
- OULD ZEIN B. (1995) : *Le Français en Mauritanie. Étude morphosyntaxique et lexicale*, Thèse de Doctorat, Université de Provence.
- OULD ZEIN B. (à paraître) : « Diffusion du français en Mauritanie à l'époque coloniale. À chacun son français... », à paraître dans Queffélec A., Dubois C., Kasbarian J.M., *La diffusion du français dans le Sud de la France (XVI-XIX siècles) et hors de France (Europe et outre-mer)*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence.
- PERRIN G. (1983) : *La langue française en Mauritanie*, Paris, I.R.A.F.
- PIERRET R. (1948) : *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique occidentale française*, Paris, Imprimerie Nationale.
- QUEFFÉLEC A. (1978) : *Dictionnaire des particularités lexicales du français au Niger*, Dakar, C.L.A.D.
- QUEFFÉLEC A. (1993) : « Le français au Maghreb : problématique et état des recherches », in Latin D., Queffélec A., Tabi-Manga J., *Inventaire des usages de la francophonie : Nomenclatures et méthodologies*, Paris, AUPELF-UREF John Libbey Eurotext, pp. 163-168.
- QUEFFÉLEC A. (1994) : « Appropriation, normes et sentiments de la norme chez des enseignants de français en Afrique centrale », *Langue Française*, 104, pp. 100-114.
- QUEFFÉLEC A. éd. (1997) : *Français parlé et alternances codiques en Afrique. Actes du colloque d'Aix-en-Provence, Sept. 95*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence.
- QUEFFÉLEC A. & JOUANNET F. (1982) : *Inventaire des particularités lexicales du français au Mali*, Nice, A.E.L.I.A.-INaLF.
- QUEFFÉLEC A. & NIANGOUNA A. (1990) : *Le français au Congo*, Aix-en-Provence, A.E.L.I.A.-INaLF-Publications Université de Provence.
- QUEFFÉLEC A. (à paraître) : « L'arabisation en marche de la Mauritanie », à paraître dans Calvet L.-J., *La coexistence des langues dans l'espace francophone, Actes du colloque AUPELF-UREF de Rabat (24-28 septembre 1998)*.

- QUEFFÉLEC A., BENZAKOUR F., CHERRAD-BENCHEFRA Y. (1995) : *Le français au Maghreb, Actes du colloque d'Aix-en-Provence, Sept. 1994*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence.
- SCHMIDT J. (1974) : *La phonologie du poular du Fouta Toro et les interférences français-poular*, Thèse de troisième cycle, Université Aix-Marseille 1.
- SCHMIDT J. (1996) : « Lexique. Inventaire des particularités lexicales et essai d'identification des realia », in Schmidt J. & Raynaud D., Édition de Adanson M., *Voyage au Sénégal*, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, pp. 178-197.
- SOUNKALO J. (1990) : *Relationship between second language instruction and lexical attrition and deficiency in the native languages of Mauritians*, PH D Thesis, University of Pittsburgh.
- SOUNKALO J. (1995) « La situation linguistique en Mauritanie », *Notre Librairie* (Paris, CLEF), 120-121, pp. 36-39.
- TAINE-CHEIKH C. (1978a) : *L'arabe médian parlé par les arabophones de Mauritanie*, Thèse de troisième cycle, Université de Paris V.
- TAINE-CHEIKH C. (1978b) : « Bibliographie linguistique sur le hassaniyya », in *Études linguistiques sur les pays d'Afrique noire d'expression française et sur Madagascar* établi sous la direction de Daniel Barreteau, Conseil International de la Langue française, pp. 263-278.
- TAINE-CHEIKH C. (1979) : « Aperçus sur la situation socio-linguistique en Mauritanie », in C.R.E.S.M., *Introduction à la Mauritanie*, Paris, Éditions du CNRS., pp. 167-173.
- TAINE-CHEIKH C. (1988) : *Dictionnaire hassaniyya- français*, Paris, Geuthner, 6 volumes.
- TAINE-CHEIKH C. (1989) : « Les langues parlées au Sud Sahara et au Nord Sahel », in Courreges G., *De l'Atlantique à l'Ennedi*, Centre Culturel français, Abidjan, pp. 155-173.
- TAINE-CHEIKH C. (1995) : « Les langues comme enjeux identitaires », *Politique africaine*, 55, pp. 57-65.
- THIRIET A. (1966) : *Enquête à l'école d'application de Nouakchott (Mauritanie)*, Dakar, Pub. du CLAD.
- TURCOTTE D. (1983) : *Lois, règlements et textes administratifs sur l'usage des langues en Afrique Occidentale Française (1826-1959)*, Québec, Presses de l'Université de Laval.
- TURPIN G. (1982) : « Comprendre le français écrit... ou quels objectifs pour l'apprentissage du français dans les classes mauritaniennes du premier cycle de l'enseignement secondaire », *Réponses* (supplément Afrique/Océan indien à la revue *Le Français dans le Monde*), 4.
- TURPIN G. (1987) : *Le français en Mauritanie*, Mémoire de Maîtrise, Université de Nice.
- VALDMAN A. éd. (1979) : *Le français hors de France*, Paris, Champion.

## 2.2. Ouvrages et articles à dominante non linguistique

- Anonyme (1954) : « L'enseignement primaire en Mauritanie », *La Nouvelle Revue française d'outre-mer*, 2, pp. 61-64.
- ANCELLIN-SALECK K. et S. AL GALABI (s.d.) : *Mauritanie. Guide touristique Air Afrique*, Paris, Clic-Clac éditions, 97 p.
- ARNAUD J. (1972) : *La Mauritanie, aperçus historique, géographique et socio-économique*, Paris, Le livre africain.
- ARNAUD J.C. (1981) : *Le système politique de la Mauritanie 1960-1980*, Thèse d'État, Université de Paris I.
- AUBINIÈRE Y. (1949) : *La hiérarchie sociale des Maures*, Paris, Mémoire CHEAM.
- BA O. (1977 b) : *Le Fouta Toro, carrefour de cultures. Les Peuls de la Mauritanie et du Sénégal*, Paris, L'Harmattan.

- BA O.M. (1986) : *Interculturalisme et système éducatif en Mauritanie*, Mémoire de D.E.A., Université de Rouen.
- BA O.M. (1993) : *Noirs et Beydanes mauritaniens. L'école, creuset de la nation ?*, Paris, L'Harmattan.
- BADUEL P.-R. (Sous la direction de) (1990) : « Mauritanie entre arabité et africanité », *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée*, 54, Aix-en-Provence, Edisud.
- BALANS J. L. (1980) : *Le développement du pouvoir en Mauritanie*, Thèse d'État, Université de Bordeaux I.
- BALTA P. (1980) : « Une réforme linguistique courageuse mais complexe », *Le Monde diplomatique* (juillet).
- BALTA P. (1990) : *Le Grand Maghreb. Des indépendances à l'an 2000*. Paris, La Découverte.
- BELVAUDE C. (1989) : *La Mauritanie*, Paris, Karthala.
- BELVAUDE C. (1991) : *Ouverture sur la littérature en Mauritanie : Tradition orale, Écriture, Témoignages*, Paris, L'Harmattan.
- BELVAUDE C. (1995) : *Libre expression en Mauritanie. la presse francophone indépendante (1990-1992)*, Paris, L'Harmattan.
- BESLAY F. (1984) : *Les Réguibats. De la paix française au Front Polisario*, Paris, L'Harmattan.
- BEYRIES J. (1935) : « Questions mauritaniennes. Notes sur l'enseignement et les mœurs scolaires indigènes en Mauritanie », *Revue des Études islamiques*, Cahier 1, pp. 39-51.
- BLANCHARD DE LA BROSSE V. (1986) : *Femmes, pouvoir et développement : perspectives sur la société mauritanienne*, Thèse de troisième cycle, Université de Paris VIII.
- BOTTI M. et VEZINET P. (1963) : *Éducation et développement en Mauritanie*, Paris, Ministère de la coopération, S.E.D.E.S., 3 volumes.
- BOUCHE D. (1975) : *L'enseignement dans les territoires français de l'Afrique Occidentale de 1817 à 1920. Mission civilisatrice ou formation d'une élite ?*, Lille, Atelier de reproduction des thèses, 2 volumes.
- BROSSET Ch. (1932) : « Les Nemadi. Monographie d'une tribu artificielle des confins sud du Sahara occidental », *AFRC*, 9, pp. 337-346.
- CHASSEY F. de (1972) : *Contribution à une sociologie du sous-développement : l'exemple de la R.I.M.*, Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris V.
- CHASSEY F. de (1978) : *La houe, l'étrier et le livre*, Paris, Anthropos.
- CHASSEY F. de (1984) : *Mauritanie 1900-1975*, Paris, L'Harmattan.
- CLAPIER-VALLADON S. (1963) : *L'enfant maure et l'école*, Thèse de troisième cycle, Université de Bordeaux.
- COQUERY-VIDROVITCH C. (1992) : *L'Afrique Occidentale au temps des Français. Colonisateurs et Colonisés, C. 1860-1960*, Paris, La Découverte.
- COULON V. (1994) : *Bibliographie francophone de littérature africaine*, Vanves, AUPELF / EDICEF.
- C.R.E.S.M. (1979) : *Introduction à la Mauritanie*, Paris, Éditions du CNRS.
- DADDAH T. (1980) : « L'éducation et la formation en Mauritanie dans la perspective du développement endogène », Paris, Unesco (Division de l'étude du développement).
- DAURE-SERFATY Ch. (1993) : *La Mauritanie*, Paris, L'Harmattan.
- DELAFOSSÉ M. (1912) : *Haut-Sénégal-Niger*, Paris, Larose.
- DESIRE-VUILLEMIN G. (1962) : *Contribution à l'histoire de la Mauritanie de 1900 à 1934*, Dakar, Clairafrique.
- DÉSIRÉ-VUILLEMIN G. et alii (1964) : *Histoire de la Mauritanie des origines au milieu du XVII<sup>e</sup> s.*, Paris, Hatier.
- DIALLO A. (1982 a) : « Réflexions sur la question nationale en Mauritanie », *Annuaire de l'Afrique du Nord*, Paris, pp. 389-412.

- DIALLO A. (1982 b) : *Système productif et système éducatif en Afrique. Une étude sur la mobilité sociale : le cas de la Mauritanie*, Thèse de 3e cycle, Université de Dijon.
- DIOP A.B. (1981) : *La société Wolof. Tradition et changement*, Paris, Karthala.
- DIOP A.S. (1982) : *Mauritanie : Politique d'arabisation et formation de formateurs à l'École Normale Supérieure*, Mémoire de Maîtrise, Université de Paris VII.
- DIOUF M. (1982) : *L'élaboration des indicateurs des minorités ethniques et culturelles en Mauritanie*, Paris, Unesco.
- DUBIÉ P. (1941) : *L'enseignement en Mauritanie. La médersa de Boutilimit*, Paris, C.H.E.A.M.
- DUPIRE M. (1970) : *Organisation sociale des Peuls. Étude d'ethnographie comparée*, Paris, Plon.
- ECH CHINGUITI A.L. (1953) : *El Wasit. Littérature, Histoire, Géographie, Mœurs et Coutumes des Habitants de la Mauritanie*. Extraits traduits par Mourad Teffahi, Centre IFAN-Mauritanie, Saint-Louis du Sénégal.
- EL MAURITANYI H. (1974) : *L'indépendance néo-coloniale*, Paris, Éditions Six Continents.
- FALL O. (1984) : *Les objectifs de l'enseignement fondamental dans le contexte socioculturel mauritanien*, Mémoire, École Normale Supérieure de Nouakchott.
- GAUTHIER R. (1992) : « Le système éducatif mauritanien », in *Rapport d'évaluation*, PARSEM (Projet d'Appui à la Rénovation du Système Éducatif Mauritanien).
- GNOKANE A. (1980) : *La diffusion du Hamallisme au Gorgol et son extension aux cercles voisins (1906-1945)*, Mémoire, École Normale Supérieure de Nouakchott.
- GNOKANE A. (1987) : *La politique française sur la rive droite du Sénégal : le pays maure (1817-1903)*, Thèse de troisième cycle, Université de Paris I.
- GUIGNARD M. (1975) : *Musique, honneur et plaisir au Sahara*, Paris, Geuthner.
- HADEMINE (1992) : *L'enseignement traditionnel en Mauritanie*, Diplôme de recherches approfondies, Université de Tunis, Faculté des Lettres et Sciences Humaines.
- HORNAC J. (1953) : *Le problème des serviteurs en Mauritanie*, Paris, C.H.E.A.M.
- I. P. N. (1978) : *Rapport sur la réforme*, deuxième édition, Nouakchott.
- JAOUEN X. (s.d.) : *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*, Nouakchott, Centre Culturel Français A. de Saint-Exupéry.
- KLOTCHKOFF J.C. (1990) : *La Mauritanie aujourd'hui*, Paris, Jeune Afrique.
- KOITA T. (1990) : *Le nomade à Kaédi (Mauritanie). La gestion à l'épreuve*, Thèse de Doctorat, Université de Paris VIII.
- LA CHAPELLE F. de (1930) : « Esquisse d'une histoire du Sahara occidental », *Hespéris*, XI, pp. 35-95.
- LAIGRET Ch. (1969) : *La naissance d'une nation. Contribution à l'histoire de la R.I.M.*, Nouakchott, Imprimerie Nationale.
- LECOURTOIS A. (1978) : *Étude expérimentale sur l'enseignement islamique traditionnel en Mauritanie : rapport final*, Montrouge, SEMA (Groupe Metra).
- LENOBLE M. (1954a) : *Premières écoles de campement en Mauritanie*, Paris, C.H.E.A.M.
- LENOBLE M. (1954b) : *L'enseignement français en pays maure, son évolution*, Paris, C.H.E.A.M.
- LERICHE A. (1951) : « Les Haratin (Mauritanie), Note ethnographique et linguistique », *B. Liaison. sah.*, II, 6, pp. 24-29.
- LERICHE A. (1953) : « Notes pour servir à l'histoire maure », *Bulletin de l'IFAN*, XV, 2, pp. 737-750.
- LESERVOISIER O. (1994) : *La question foncière en Mauritanie. Terres et pouvoir dans la région du Gorgol*, Paris, L'Harmattan.
- MAIGRET J.- LY B. (1986) : *Les poissons de mer de Mauritanie*, Compiègne, Éditions Sciences Nat.
- MARCHESIN Ph. (1989) : *État et Société en Mauritanie 1946-1986*, Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris I.

- MBACKÉ FALL Ch. (1983) : *La construction de la nation mauritanienne dans le sous-ensemble géopolitique de l'Afrique du Nord-Ouest*, Thèse de troisième cycle, Université de Reims.
- MBENGUE M.M. (1982) : *L'enseignement en Mauritanie de 1904 à 1940*, Mémoire de Maîtrise, Université de Dakar.
- MISKÉ A.B. (1970) : *Al Wasit : tableau de la Mauritanie au début du XX siècle*, Paris, Klincksieck.
- MONTEIL Ch. (1953) : « La légende du Ouagadou et l'origine des Soninké » in *Mélanges ethnologiques*, Mémoire IFAN, 23, Dakar.
- OULD ABDI S.M. (1990) : *L'enseignement du français dans le premier cycle secondaire filière arabe. Approche d'une situation d'apprentissage*, Mémoire de Maîtrise, Université de Nouakchott.
- OULD AHMED MISKE A. Be. (1959) : *Le nomade maure*, mémoire ENFOM, N° 21.
- OULD AHMEDOU E. G. (1997) : *Enseignement traditionnel en Mauritanie. La mahadra ou l'école « à dos de chameau »*, Paris, L'Harmattan, 225 p.
- OULD BABAH M. (s. d., 1975 ?) : *Les finalités de la réforme de l'enseignement [de 1973]*, Nouakchott, Ministère de l'Éducation Nationale.
- OULD BOYÉ M.M. (1989) : *Contribution à l'histoire littéraire de la Mauritanie de la pénétration coloniale à nos jours*, Thèse Nouveau Régime, Université de Paris III.
- OULD CHEIKH A.W. (1985) : *Nomadisme, Islam et pouvoir politique dans la société maure précoloniale*, Thèse de doctorat, Université de Paris V.
- OULD CHEIKH E. Kh. (1993) : *Le mauritanisme*, Nouakchott, El Khalil Ould Cheikh éditeur.
- OULD CHEIKH M.V. (1989) : *Pour une formation renouvelée des professeurs de français en Mauritanie*, D.E.A, Université de Paris III.
- OULD DADDAH M. (1966) : « Intervention devant la Commission des affaires culturelles du 2e congrès du P.P.M ».
- OULD DADDAH M. (s. d.) : *Discours et interventions*, Nouakchott, Direction de l'Information.
- OULD EL HACEN M. (1989) : *Région et crise régionale. L'exemple de l'Adrar mauritanien*, Thèse de Doctorat, Université de Rouen.
- OULD HAMIDOUN M. (1952) : *Précis sur la Mauritanie*, Centre IFAN, Études mauritaniennes, 4.
- OULD SIDI ELEMINE B. (1987) : *L'enseignement de la langue française dans le système éducatif mauritanien issu de la réforme de 1973. Objectifs et méthodes pour les filières « français »*, Mémoire de fin d'études, École Normale Supérieure de Nouakchott.
- OULD ZEIN B. (1981) : *L'enseignement du français en Mauritanie. Méthodes, programmes et perspectives*, Mémoire de fin d'études, École Normale Supérieure de Rabat.
- PELLETIER F.-X. (1986) : *Les hommes qui cueillent la vie. Les Imragen*, Paris, Flammarion.
- POLLET E. et WINTER G. (1971) : *La société Soninké*, Presses de l'Université de Bruxelles.
- RAMS (1980a) : *Profils sociologiques : la Mauritanie négro-africaine*, Nouakchott. Études pour le Ministère de l'économie et des finances. Préparation du IVe Plan (Thiam Bocar).
- RAMS (1980b) : *Profils sociologiques : les Maures*, Nouakchott, Études pour le Ministère de l'économie et des finances. Préparation du IVe Plan (A.W. Ould Cheikh).
- République Islamique de Mauritanie (1989) : *Livre blanc sur le différend avec le Sénégal*, Nouakchott.
- ROQUES Ch. (1989) : « La Mauritanie au miroir de sa presse », *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée*, 54, pp. 171-177.
- ROUGET (1914) : « L'école des fils de chefs de Boutilimit (Mauritanie) », *Bulletin de l'Enseignement de l'Afrique Occidentale Française*, 11.
- SAINT-PERE J.-H. (1925) : *Les Sarakollé du Guidimakha*, Paris, Larose.
- SAISON B. (1975) : « La Mauritanie : aperçu général », *Annuaire de l'Afrique du Nord*, Paris, pp. 295-314.
- SAKHO M. D. (1986) : *La littérature religieuse mauritanienne*, Nouakchott, Imprimerie Nouvelle.

- SOUDAN F. (1992) : *Le marabout et le colonel*, Paris, JAPRESS.
- TAUXIER L. (1937) : *Mœurs et histoire des Peuls*, Payot, Paris.
- TAUZIN A. (1981) : *Sexualité, mariages et stratification sociale dans le Hodh mauritanien*, Thèse de troisième cycle, Paris (EHESS).
- TEFFAHI M. (1950) : *El Wassit (d'Ech Chenguitti)*, Saint-Louis du Sénégal, Centrifan, Mauritanie, Études mauritaniennes.
- TOUPET Ch. et PITTE J.-R. (1977) : *La Mauritanie*, Paris, P.U.F. (Collection « Que sais-je ? »).
- TRANCART A. (1947) : *Base et structure de la société maure*, C.H.E.A.M.
- TRAORÉ A. (1973) : *Cheikh Hamahoullah, mystique mauritanien du XX<sup>e</sup> siècle*, Université de Dakar, Mémoire de Maîtrise.
- TROTIGNON J. (1991) : *Mauritanie, carrefour des oiseaux*, Paris, Nathan.
- UNESCO (1975) : *Stratégie et méthodologie de la réforme de l'enseignement mauritanien*, Paris.
- VILLENEUVE J. (1976) : *Lois et actes réglementaires parus au Journal Officiel de 1959 à 1976*, Nouakchott, ENA, Centre de documentation.
- WANE Y. (1969) : *Les Toucouleurs du Fouta. Stratification sociale et structure familiale*, Dakar, IFAN.

### 3. BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

Pour une bibliographie plus complète sur la Mauritanie (sources en arabe et en français), on consultera :

OULD HAMODY M. S. (1995) : *Bibliographie générale de la Mauritanie*, Nouakchott, Centre Culturel Français, 580 p.

Pour des bibliographies à orientation linguistique, on se reportera à :

- Pour l'Afrique noire : LAFAGE S. (1990) : « Contribution à une bibliographie scientifique concernant la langue française en Afrique noire », in Clas A.-Ouoba B., *Visage du français. Variétés lexicales de l'espace francophone*, Paris, AUPELF-UREF John Libbey Eurotext, pp. 147-184.
- Pour le Maghreb : QUEFFÉLEC A. (Sous la direction de) (1993) : « Langue française et contacts de langues en Afrique du Nord : contribution à une bibliographie scientifique », in Latin D., Queffélec A., Tabi-Manga J., *Inventaire des usages de la francophonie : Nomenclatures et méthodologies*, Paris, AUPELF-UREF John Libbey Eurotext, pp.433-459.
- Pour l'ensemble de l'Afrique : LAFAGE S. & QUEFFÉLEC A. (1997) : « Contribution à une bibliographie scientifique concernant la langue française en Afrique », *Le français en Afrique (Revue du ROFCAN)*, 11, pp. 5-187.



# TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS .....	3
PRÉAMBULE .....	4
1. PRÉSENTATION GÉNÉRALE: CADRES GÉOGRAPHIQUE, HISTORIQUE ET HUMAIN .....	4
2. LES LANGUES DU SUBSTRAT .....	9
3. LES DÉBUTS DIFFICILES DE L'IMPLANTATION DU FRANÇAIS (1900-1945) ....	15
4. LA FIN DE L'ÉPOQUE COLONIALE ET LE DÉCOLLAGE DE LA SCOLARISATION: 1945-1960 .....	28
5. LES POLITIQUES D'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE APRÈS L'INDÉPENDANCE .....	34
6. LA SITUATION ACTUELLE DU FRANÇAIS .....	41
7. LES VARIÉTÉS DE FRANÇAIS .....	54
8. L'INVENTAIRE DES PARTICULARITÉS LEXICALES .....	57
SIGNES ET ABRÉVIATIONS utilisés dans l'inventaire .....	67
INVENTAIRE DU FRANÇAIS EN MAURITANIE .....	69
BIBLIOGRAPHIE .....	179

## La collection Universités Francophones

La diffusion de l'information scientifique et technique est un facteur essentiel du développement. Aussi dès 1988, l'Agence francophone pour l'enseignement supérieur et la recherche (AUPELF-UREF), mandatée par les Sommets francophones pour produire et diffuser revues et livres scientifiques, a créé la collection **Universités francophones**.

Lieu d'expression de la communauté scientifique de langue française, **Universités francophones** vise à instaurer une collaboration entre enseignants et chercheurs francophones en publiant des ouvrages, coédités avec des éditeurs francophones, et largement diffusés dans les pays du Sud, grâce à une politique tarifaire préférentielle.

### Composition de la collection :

- *Les manuels* : cette série didactique est le cœur de la collection. Elle s'adresse à un public de deuxième et troisième cycle universitaire et vise à constituer une bibliothèque de référence couvrant les principales disciplines enseignées à l'université.
- *Sciences en marche* : cette série se compose de monographies qui font la synthèse des travaux de recherche en cours.
- *Actualité scientifique* : dans cette série sont publiés les actes de colloques organisés par les réseaux thématiques de recherche de l'UREF.
- *Prospectives francophones* : s'inscrivent dans cette série des ouvrages de réflexion donnant l'éclairage de la francophonie sur les grandes questions contemporaines.
- Enfin, les séries *Actualités bibliographiques* et *Actualités linguistiques francophones* accueillent lexiques et répertoires.

Notre collection, en proposant une approche plurielle et singulière de la science, adaptée aux réalités multiples de la Francophonie, contribue efficacement à promouvoir la recherche dans l'espace francophone et le plurilinguisme dans la recherche internationale.

Professeur Michel GUILLOU  
Directeur général de l'AUPELF  
Recteur de l'UREF



La collection **Universités francophones**, créée en 1988 à l'initiative de l'UREF, propose des ouvrages de référence, des manuels spécialisés et des actes de colloques scientifiques aux étudiants de deuxième et troisième cycle universitaire ainsi qu'aux chercheurs francophones et se compose de titres originaux paraissant régulièrement.

Les auteurs appartiennent conjointement aux pays du Sud et du Nord et rendent compte des résultats de recherches et des études récentes entreprises en français à travers le monde. Ils permettent à cette collection pluridisciplinaire de couvrir progressivement l'ensemble des enseignements universitaires en français.

Enfin, la vente des ouvrages à un prix préférentiel destinés aux pays du Sud tient compte des exigences économiques nationales et assure une diffusion adaptée aux pays francophones.

Ainsi, la collection **Universités francophones** constitue une bibliothèque de référence comprenant des ouvrages universitaires répondant aux besoins des étudiants de langue française.

---

*Publication du réseau « Études du français en francophonie » de l'UREF, la série **Actualités linguistiques francophones** est destinée à accueillir des états de recherches menées sur l'étude du français en francophonie : monographies, lexiques, nomenclatures... Une priorité particulière est accordée dans cette collection aux inventaires lexicaux décrivant une variété de français dans les pays du Sud de la francophonie.*

Prix Europe occidentale, Amérique du Nord, Japon : 100 FF • Autres pays (prix préférentiel UREF) : 40 FF



ISSN 0993-3948

Diffusion HACHETTE ou ELLIPSES selon les pays  
Distribution Canada D.P.L.V.

59.4934.